Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus Pomazaniec wczoraj i dzisiaj Ten sam i na wieki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus Chrystus wczoraj i dziś – ten sam i na wieki.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus Pomazaniec wczoraj i dzisiaj Ten sam, i na wieki.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus Pomazaniec wczoraj i dzisiaj Ten sam i na wieki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus Chrystus wczoraj i dziś — ten sam i na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus Chrystus wczoraj i dziś, ten sam i na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jezus Chrystus wczoraj i dziś, tenże i na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus Chrystus wczora i dziś, ten i na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus Chrystus - wczoraj i dziś, ten sam także na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus Chrystus wczoraj i dziś, ten sam i na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus Chrystus wczoraj i dziś, Ten sam i na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus Chrystus wczoraj i dziś ten sam - i aż na wieki! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus Chrystus ten sam wczoraj, i dziś, i na wieki.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus Chrystus zawsze ten sam, wczoraj, dziś i na wieki.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus Chrystus jest ten sam wczoraj, dzisiaj i na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус Христос учора, сьогодні і навіки той самий! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus Chrystus wczoraj i dzisiaj ten sam, także na wieki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua Mesjasz jest ten sam wczoraj, dziś i na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus Chrystus – ten sam wczoraj i dzisiaj, i na wieki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus Chrystus nigdy się nie zmienia. W przeszłości był dokładnie taki sam, jaki jest dziś i jaki będzie w przyszłości. |

1. 1) <x>650 13:8</x> należy rozpatrywać w jego kontekście: (1) Zgodnie z ww. poprzedzającymi: Jezus Chrystus „wczorajszego” zwiastowania i wiary tych, którzy trwali przy Nim „wczoraj”, jest tym samym, którego zwiastujemy „dzisiaj”, w którego wytrwale wierzymy „dzisiaj”, choćby trzeba było zapłacić za to życiem, i który nas czyni takimi, jak przewodnicy „dnia wczorajszego” – i tak będzie zawsze. (2) Zgodnie z ww. następującymi: Poselstwo o Jezusie nie uległo zmianie i należy odrzucić wszelkie jego modyfikacje (<x>550 1:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 1:12</x>; <x>730 1:17-18</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)